Porównanie tłumaczeń Hioba 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lub dlaczego nie stałem się jak poroniony płód i pogrzebany, jak niemowlęta, które nie ujrzały światła? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Albo dlaczego nie zostałem pogrzebany niczym płód poroniony, niczym niemowlęta, które nie cieszyły się światłem dnia? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Albo *czemu* nie stałem się jak ukryty, martwy płód, jak niemowlęta, *które* nie widziały światła? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albo czemum się nie stał jako martwy płód skryty? albo jako niemowlątka, które nie oglądały światłości? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abo jako martwy płód skryty nie byłbych, abo którzy poczęci nie oglądali światłości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie żyłbym jak płód poroniony lub jak dziecię, co światła nie znało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lub byłbym jak poroniony, zagrzebany płód, jak niemowlęta, które nigdy nie ujrzały światła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Albo czemu nie byłem ukryty jak płód poroniony lub jak niemowlęta, które nie ujrzały światła? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Albo czemu nie stałem się martwym płodem, jak niemowlęta, które nie widziały światła? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albo czemuż nie byłem jak płód bez życia lub jak niemowlęta, które nie widziały światła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | чи наче недонесений, що виходить з лона матері, чи наче немовлята, які не побачили світла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Albo czemu jak zagrzebany płód, nie byłem jak niemowlęta, które nigdy nie ujrzały światła? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | albo – jak poroniony płód ukrytym – nie zacząłbym istnieć. jak dzieci, które nie widziały światła. |